

Interoperability Now! — A pragmatic Approach to Interoperability in Language Technology

Sven C. Andrä

Founder and CEO of ONTRAM Inc./Andrä AG

Based on a Collaboration Effort with Kilgray, Welocalize, Medtronic and Biolum

W3C Multilingual Web workshop in Pisa

agile
Interoperability Now! — A ~~pragmatic~~ Approach to
Interoperability in ~~Language~~ Technology
Translation

Sven C. Andrä

Founder and CEO of ONTRAM Inc./Andrä AG

Based on a Collaboration Effort with Kilgray, Welocalize, Medtronic and Biolum

W3C Multilingual Web workshop in Pisa

Translation (**Technology**) Industry:
Niche, **non-technical**, experience driven

increasing importance

Standards

complexity • trust in standards • lack of reference implementation • outpaced by technology • lack of exchange of tool providers • missing involvement of buyers

XLIFF Element	GlobalSight	Heartsome Translation Suite	SDL/Idiom WorldServer	MemoQ 4.2	Okapi Text Extraction	QT	Trados Studio 2009	Sun Open Language Tools Editor	Swordfish XLIFF Editor	XTM	ONTRAM	GlobalLink	MultiTrans
<alt-trans>	●	●	●	○	◐	○	○	●	●	◐	●	●	○
<bin-source>	○	◐	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<bin-target>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<bin-unit>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<bpt>	●	○	○	●	●	○	○	○	○	○	○	●	●
<bx/>	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○	●	○
<context-group>	○	○	○	●	○	●	○	○	●	○	○	○	○
<context>	○	○	○	●	○	●	○	○	●	○	○	○	○
<count-group>	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○
<count>	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○
<ept>	●	○	○	●	●	○	○	○	○	○	○	●	●
<ex/>	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○	●	○
<external-file>	○	○	○	○	●	○	○	●	●	○	○	●	○
<g>	○	○	○	○	●	○	◐	○	○	●	●	○	○
<glossary>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<group>	○	○	○	○	●	●	◐	○	○	◐	●	●	◐
<internal-file>	○	○	○	◐	○	○	◐	○	●	●	○	●	◐
<it>	●	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○	●	○
<mrk>	○	○	○	○	●	○	●	○	○	○	○	●	○
<note>	●	●	●	●	●	◐	○	●	●	◐	●	●	○
<ph>	●	●	●	○	●	○	○	○	●	○	●	●	●
<phase-group>	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<phase>	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<prop-group>	○	○	○	○	○	○	●	●	○	○	○	○	○
<prop>	○	○	○	○	●	○	●	●	○	○	○	○	○
<reference>	○	○	○	○	○	○	◐	○	○	○	○	○	○
<seg-source>	○	○	○	○	●	○	●	○	○	○	○	○	○
<skl>	○	○	○	●	●	○	○	○	●	●	○	●	●
<source>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
<sub>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	◐	○
<target>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
<tool>	○	○	○	●	○	○	○	○	●	●	○	●	○
<x/>	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○	○	○
Total Supported	20	11	10	19	35	11							

Source: Micah Bly, Medtronic

Interoperability

Lossless exchange of data between technologies from different vendors; ability of these technologies to work together in a mixed environment.

gabor.ugray@kilgray.com

Innovation and Fair Competition!

Standards?

Mindset!

Values!

The Interoperability Manifesto

Changing our World by agreeing to a common set of aims and values.

Interoperability Now! - The **Practical** Part

An **agile** approach to interchange specifications

Pushing standards over the edge **but** in a documented and open way and in the sense of the standard.

Pushing standards over the edge **but** in a documented and open way and in the sense of the standard.

 *Feedback to standards*

3 main modules

Content

Package

Trans-
portation

*modified
XLIFF*

no standard

standards

Manifesto

Basic Approach

Disclosure of concepts

Basic Approach

Reference implementations

Basic Approach

Early real life usage

Basic Approach

Test scenarios to verify compliance

agile vs. standard ?

Problems of this approach

Benefits of this approach

Thanks a lot for your Time and Feedback

Questions? sca@ontram.com